

## ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Термин "крылатика", вынесенный в заглавие этого учебно-справочного пособия, был предложен видным отечественным лингвистом, специалистом в области фразеологии В.М. Мокиенко для обозначения относительно новой области языкознания, предмет которой – крылатые слова и выражения. (Другое название этой области – "крылатология".)

Как явствует из заглавия, в книгу вошли высказывания и словосочетания, приобретшие широкую известность и касающиеся самых разных сторон жизни государства. Это проблемы мира и войны, власти и общества, международные отношения, парламентская деятельность, средства массовой информации, экономика, финансы и т.п. Собранные здесь высказывания принадлежат крупным политическим и общественным деятелям, главам государств, дипломатам, военачальникам, историкам, философам и журналистам англоязычных стран с XVI в. до наших дней (266 имён).

Высказывания и словосочетания, составляющие корпус пособия (1081 единица), относятся к нескольким категориям. Прежде всего, это единицы, в полной мере принадлежащие к разряду крылатых слов. Сюда относятся такие выражения, как *the wind of change*, *cold war*, *iron curtain*, *splendid isolation*, *nation of shopkeepers*, *civil disobedience*, *balance of power*, *arrogance of power*, *affluent society* и др. Особенность этого пособия состоит в том, что в большинстве случаев упомянутые единицы приводятся в своём первоначальном контексте, указывается их автор или популяризатор и прослеживается история того или иного выражения.

Ещё одна группа единиц – афоризмы, значительная часть которых известна далеко за пределами стран, где они родились:

*It is not best to swap horses while crossing the river* – Коней на переправе не меняют. (А. Линкольн),

*Power tends to corrupt, and absolute power corrupts absolutely* – Власть имеет свойство развращать, а абсолютная власть развращает абсолютно. (Д. Эктон),

*England has no permanent friends, she has only permanent interests* – Англии нет постоянных друзей, есть только постоянные интересы. (Г.Д. Пальмерстон),

*Ask not what your country can do for you; ask what you can do for your country* – не спрашивайте, что может сделать для вас ваша страна; спросите, что можете сделать вы для своей страны. (Дж. Кеннеди) и др.

Наконец, в третью группу включены менее известные цитаты, которые, на взгляд составителей, помогают лучше понять отношение носителей английского языка к своим государственным и общественным институтам, отражают национальную психологию, культуру и мировоззрение.

Как было отмечено выше, особое внимание уделяется источникам высказываний. К сожалению, установить первоисточник целого ряда выражений оказалось невозможно, но чтобы не вызывать сомнения в авторстве этих высказываний, они сопровождаются ссылками на авторитетные англоязычные словари цитат, откуда они заимствованы. (Словари, послужившие источниками, указаны в библиографии).

Авторы пособия не ставили задачи дать полное толкование тех единиц, которые превратились в обозначения реалий политической жизни, политических концепций и доктрин (таких, как *New Deal*, *massive retaliation*, *silent majority*, *checks and balances*, *muckrakers* и т.п.), поскольку это значительно усложнило бы структуру пособия. Значение единиц такого рода уже отражено в ряде отечественных словарей и справочников, настоящее же издание имеет иную цель: показать историю возникновения этих единиц, их первоначальное значение.

Эта задача (воспроизведение идиоматического выражения в первоначальном контексте) определила и способ перевода многих единиц. Следует помнить, что при первом употреблении, т.е. до того, как выражение попало в общий речевой обиход, оно было ещё авторским, индивидуальным, обладало большей яркостью и оригинальностью, чем после его превращения в общеупотребительную идиому. Поэтому в ряде случаев пришлось отказать от весьма точных, но недостаточно образных или недостаточно экспрессивных вариантов перевода отдельных единиц, предложенных в отечественных словарях и справочниках, даже самых надёжных. Например, выражение *a heartbeat away from the Presidency* (первоначально – *one heart-beat from the Presidency*), которое в лингвострановедческом словаре "Американа" переведено как на волосок от президентства, а в "Несистематическом словаре" П. Палажченко – может быть, не сегодня-завтра президент, здесь передано как в полувздохе от поста президента. Это вызвано не желанием во что бы то ни стало дать иной вариант, а тем обстоятельством, что в указанных словарях это выражение рассматривается как идиома, в этом же пособии – как образец личного словотворчества А. Стивенсона.

В некоторых случаях предлагается уточнённый перевод уже утвердившегося в русском языке выражения. Например, фраза, приписанная М. Твену: *There are three kinds of lies: lies, damned lies and statistics*, традиционно передаётся как: Существует три вида лжи: ложь, большая ложь и статистика. Совершенно очевидно, что слово *damned* означает не размер (большая), а эмоциональную оценку (гнусная). Введённый М. Маклюэном термин *global village* обычно переводится как глобальная деревня, что также не совсем правильно: русское слово деревня содержит в своей семантике целый ряд компонентов, отсутствующих в слове *village*, которое в целом обладает более широким семантическим спектром. Деревня предполагает и род занятий жителей (сельское хозяйство), и более низкий – по сравнению с городом – уровень технической оснащённости, и патриархальный уклад быта. *Village* же в большей степени говорит о численности населения и, соответственно, о степени близости жителей, что особенно существенно для сочетания *global village* (см. исходную цитату). Поэтому в пособии это сочетание переведено как глобальный посёлок (посёлок городского типа с точки зрения русского языка – сочетание вполне правомерное, деревня городского типа – оксюморон).

Все высказывания сгруппированы по принадлежности тому или иному автору. "Авторское гнездо" включает краткую биографическую справку о данной исторической личности (годы жизни, сфера деятельности). Цитаты и выражения в "авторском гнезде" приводятся в хронологическом порядке, последними расположены те единицы, точное время возникновения которых неизвестно, а также выражения, приписываемые этому лицу (они снабжены пометой: "Attr." – "Приписывается"). Ряд единиц сопровождается комментарием, касающимся обстоятельств их возникновения и особенностей употребления, семантики, оценочности и пр. (комментарии, относящиеся не к лингвистическим особенностям единицы, помещены в сносках). Если какой-нибудь автор повторяет, видоизменяет или обыгрывает уже существующее выражение, в пособии даётся ссылка на первый случай употребления.

После некоторых "авторских гнёзд" имеется раздел "*Coinages and popularizations*" – "Новообразования и популяризированные выражения". Он включает не только крылатые высказывания данного лица, но и те, которые ассоциируются с его деятельностью или всего лишь введены им в широкий обиход. (Этот раздел чаще всего сопровождает "авторские гнёзда" американских президентов, так как благодаря динамичности американской политической культуры каждый новый президент и его администрация оставляют после себя множество новых выражений и понятий, закрепляющихся за ними в политической истории США).

Пособие включает библиографию и три указателя.

Первый указатель представляет собой перечень авторов высказываний, включённых в пособие.

Во втором указателе собраны выражения, вошедшие в широкий речевой обиход. Они снабжены отсылкой к статье, где приводится первый случай их употребления.

Третий – тематический – указатель содержит ключевые слова и понятия с отсылкой к словарным статьям, отражающим указанную тему или содержащим указанное слово.

Такое построение позволяет использовать пособие и как справочное, и как учебное. Благодаря тематическому указателю выделяются тематические блоки, которые могут служить на занятиях по практике языка, страноведению и переводу как материал для освоения лексики по той или иной теме и для ознакомления учащихся с известными цитатами и крылатыми выражениями по рассматриваемому кругу вопросов.

Указатель крылатых выражений даёт возможность пользоваться пособием как справочником для атрибуции конкретного выражения и знакомства с первоначальным контекстом его употребления, что подчас позволяет глубже разобраться в его семантике.

Из сказанного ясно, что пособие предназначено для самого широкого круга читателей: и для тех, кто совершенствует свое знание английского языка, и для тех, чья профессиональная деятельность так или иначе с ним связана (переводчики, преподаватели, дипломаты, политологи, политики, журналисты и др.) Пособие может оказаться интересным и полезным и тем, кто не знает английского языка: они могут обратиться к приведённым в статье переводам.

Составители с благодарностью примут все замечания, пожелания и отзывы и надеются, что материалы пособия пригодятся всем любителям английского языка, придутся по душе любителям афоризмов, а заодно порадуют любителей хорошей, умной шутки, ценящим отточенность формы и глубину содержания.